Ramon Todd Dandaré:

Union di idioma Hulandes (tu) y ministerio di enseñansa, cultura y ciencia di Hulanda (oc&w) baliando un polka colonial?

ORANJESTAD – Esaki ta e parti 1, mañan parti 2 lo wordo publica. Reaccion di Plataforma Union di Papiamento riba e articulo den Antilliaans Dagblad di diasabra, dia 16 di mei 2015, pag. 14-15 “Idioma ta mescos cu landamento – Union di Idioma Hulandes ta propone: Papiamento pa identidad, Hulandes pa desaroyo di conocemento”



Ministerio di Enseñansa, Cultura y Ciencia di Hulanda (ECC) a pidi conseho di Union di Idioma Hulandes (UIH) - e organisacion di maneho di idioma Hulandes di Hulanda, Flandes y Surnam - tocante e situacion linguistico na Islanan BES. Por lesa e proposicion di UIH den e carta di dia 18 di december 2014, dirigi na Presidente di Camara di Representante (Tweede Kamer) di Congreso Hulandes (Staten Generaal), firma pa Secretario di Estado di ECC, Sr. Sander Dekker. Nos ta cita e recomendacionnan di UIH:



“Union di Idioma Hulandes ta constata cu pa e tres islanan den Hulanda Caribense, pa motibo di e diferencianan den situacion linguistico, e rol di idioma Hulandes y e contexto educacional, ta parce necesario adapta enseñansa di idioma Hulandes na e situacion specifico di cada isla.

Lenga di enseñansa

Pa Boneiro Union di Idioma Hulandes ta propone pa mantene Hulandes como e lenga di enseñansa y di examen. Hulandes ta fungi pa e alumnonan di e isla aki como porta di entrada pa desaroyo (di conocemento) y ta prepara nan pa obtene un diploma.”

“Papiamento tambe tin un funcion importante. E idioma aki ta fungi como factor di formacion di identidad den sentido social, cultural y comunitario.

Considerando e funcion importante di Papiamento, na huicio di Union di Idioma Hulandes, lo mester duna extra atencion na conservacion y fortificacion di Papiamento tanto den scol como pafo di scol.”

“Na Sint Eustatius, manera ami (Secretario di Estado di ECC, Sander Dekker) a dicidi anteriormente e aña aki, lo pasa pa Ingles como unico lenga di instruccion, cu Hulandes como lenga stranhero intensifica. Di e forma aki e mesun regimen linguistico cu tin na Saba lo ta vigente.”

Analisando e proposicion aki, nos ta yega na e conclusion cu Union di Idioma Hulandes ta duna un baloracion di e lenganan mas papia na Islanan BES. Ingles ta bira e unico lenga di instruccion na Saba y Sint Eustatius, pero Papiamento no ta bira lenga di instruccion na Boneiro. E rason: na Boneiro Hulandes ta fungi como ‘porta di entrada pa desaroyo (di conocemento)’, implicando cu esey ‘no ta conta’ of ‘no por conta’ pa Papiamento. Aki ta midi claramente cu dos midi. Pero ya, UIH no por a bula pipa pa Ingles, e lenga materno di e habitantenan di Sint Eustatius y Saba, y lenga cu hopi influencia mundialmente.

Contenido social

Sinembargo, ta balota Papiamento inferior, e tin solamente un funcion social, cultural y comunitario. Pero kico e funcion aki ta nifica den enseñansa, si na mes momento ta conseha pa uza Hulandes como lenga di instruccion for di Grupo 1 (y preferiblemente mas trempan)? Con ta duna contenido na e funcion social, cultural y comunitario di Papiamento na scol, si ta Hulandes ta e unico lenga di instruccion? Kico nos mester compronde bou di e palabranan sin fondo “lo mester duna extra atencion na conservacion y fortificacion di Papiamento tanto den scol como pafo di scol”? E ambivalencia aki respecto di e lenga di e islanan ABC un banda y esun di e islanan SSS otro banda, siendo cu tur ta parti di Reino Hulandes, ta un enigma pa nos .

Loke ta conta pa Ingles, esta cu e ta e lenga mayoritario di e poblacion di Saba y St. Eustatius, tambe ta conta pa Papiamento na Boneiro, esta cu e ta e lenga mayoritario di e poblacion. Fo’i prome cu 2010 ya Boneiro a scoge caba pa Papiamento como lenga di instruccion na scol y ya tabata ehecuta e maneho aki. Pues, no tin ningun sorto di argumento cu por hustifica e proposicion discriminatorio aki.

Mantene Hulandes

A delibera cu e interesadonan, manera tabata e caso na Saba y St. Eustatius? Of ta cuestion di ‘djis bisa ta con mester haci e cos aki’ e tabata? A elabora un ‘estudio di factibilidad tocante lenga di instruccion na Boneiro’? A analisa e resultadonan escolar di e alumnonan? A haci un investigacion comparativo cu ta indica cu e decision aki ta basa riba echo y no riba un preferencia colonial pa sinembargo mantene Hulandes na unda cu te ainda ta posibel?

Legislacion di ex Antia Hulandes semper a duna Papiamento un luga den ley. For di 1979 Papiamento tabata e lenga di enseñansa preparatorio na Boneiro y den ley a crea e posibilidad pa Papiamento ta tambe e lenga di e prome dos klasnan di enseñansa basico. Na 2001 a cuminsa cu Papiamento como lenga di instruccion. Esaki no ta un decision cu a tuma sin e necesario deliberacion. Aworaki kier anula tur esaki pa medio di un proposicion di UIH. Ta henter e historia di enseñansa na Boneiro kier kita fo’i mapa? Ta con esaki por ta posibel?

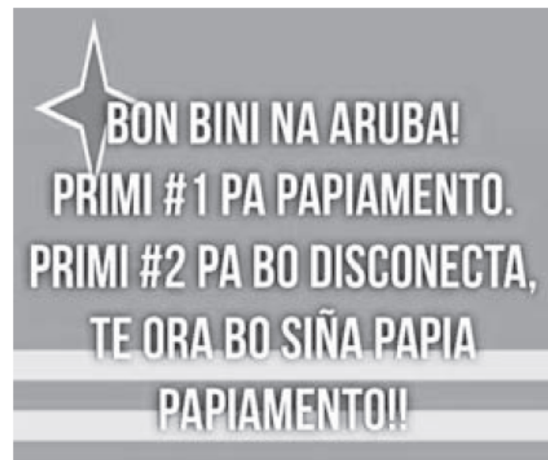
Reino ta multilingual

Nos no por yega na un otro conclusion, sino cu UIH ta haci loke a pidi nan pa haci: “propaga Hulandes rond mundo”. Al respecto nos ta referi na e website ‘taalunie.org’. E lema di UIH “Tres pais, un lenga, un maneho” (taalunie.org) ta parce nos remarcablemente masha parecido na e lema di e politica di asimilacion di Willem I na 1815 “Un reino, un pueblo, un lenga”, un negativo politico di e echo cu Reino Hulandes ta multilingual. Un organisacion manera UIH, cu conoce e importancia di lenga materno pa desaroyo linguistico di e mucha y cu sa con e traspaso di lenga materno pa un lenga stranhero ta desaroya su mes, mira for di nos perspectiva, no por yega na un conseho asina aki. Pasobra, precisamente UIH tin masha hopi experiencia cu enseñansa di Hulandes como lenga stranhero na Europa y na resto di mundo. Cu e conseho cu e ta duna aki UIH ta parce di ta tira tur su conocemento afo.

Identidad

E argumento cu bo no por siña na Papiamento – Papiamento pa identidad, Hulandes pa desaroyo di conocemento – ta un mito colonial di 200 aña bieu cu masha tempo ya no ta conta mas. E obhetivo di e mito aki tabata pa discrimina e papiadonan di Papiamento y pa convence nos cu nos no por haci mucho cos cu nos propio lenga. No, pasobra haya conocemento y bira sabi, ta cu Hulandes so bo por haci esey! Ta kico anto? A bolbe saca e politica etico of di civilisacion fo’i cashi? Nos a spera poco mas vision y rigor cientifico di e organisacion aki. UIH no a tende nunca di e Teoria di transferencia di Jim Cummins? Of di “enseñansa pa desaroyo” cu ta sali for di e punto di bista cu loke e mucha ta bin cun’e fo’i cas, ta sigui desaroya esey na scol? Ta djis hala un banda documento di UNESCO (for di 1953 y por haya tur den internet) y documento di Banco Mundial tocante importancia di lenga materno como lenga di instruccion pa comodidad Hulandes?

Si mester implementa e rapport di UIH, enseñansa Boneriano ta bay bek te den un pasado remoto. Pasobra no kere cu anteriormente no a purba implementa loke UIH ta propone awor. Anto ta un echo cu e tabata un fracaso completo y ta p’esey na 2001 esunnan interesa den enseñansa Antiano (incluyendo Boneiro) a pronuncia nan mes na fabor di un otro sistema di enseñansa, den cua e lenga materno di mayoria di e poblacion mester hunga un papel protagonista.❑



Parti 2, Ramon Todd Dandaré:

Union di idioma Hulandes (tu) y ministerio di enseñansa, cultura y ciencia di Hulanda (oc&w) baliando un polka colonial?

ORANJESTAD – Ayera 11 di juni 2015, Bon Dia Aruba a publica e prome parti di e remitido aki. Esaki e segundo y parti final.

A haci masha hopi investigacion y a publica masha hopi tocante e situacion linguistico y tocante enseñansa na Hulandes na nos islanan ABC, di cua Boneiro tambe ta forma parti pa loke ta idioma, cultura y historia. E discusionnan ta bay bek te den añanan 50 (Ellis 1946; Hellinga 1951; Winkel 1955; Gualbert 1956 y Meijer 1971). E discusionnan ey a conduci na investigacion (entre otro J. de Palm 1969; J. van Bergeijk 1970; F.W. Prins 1971; T. Sprockel 1971; N. Prins-Winkel 1975; Muller 1975). E discusionnan y investigacionnan ey a conduci na un nota di Unesco na 1976, y na un sinfin di otro rapport na Aruba (documento di PRIEBEP) y na Corsou/Antia Hulandes (demasiado pa menciona). Nan tur ta indica claramente cu Hulandes como unico lenga di instruccion ta perhudicial pa e mucha cu ta papia Papiamento na cas.



Ignora

UIH ta ignora henter e evolucion aki respecto e papel di Papiamento den enseñansa y ta haci manera cu e no a existi nunca. E serie largo di ley di enseñansa for di 1816 cu tabata stipula Hulandes como unico lenga di enseñansa, pa nos, como islanan cu ta papia Papiamento, a keda leu aya den pasado.

Boneiro, cu e proposicion aki, ta bay na un situacion den enseñansa den cua ta hala un banda e derecho universal di cada mucha di haya enseñansa den su propio lenga. Tin bibliotecanan yen di disertacion tocante e balor crucial di lenga materno den desaroyo cognitivo, intelectual, tocante con un mucha ta siña, con un mucha ta siña idioma y cua ta e condicionnan pa yega na enseñansa di calidad. Tur esaki ta parce di no ta importante pa UIH ni pa ECC, con tal cu e muchanan haya enseñansa na Hulandes numa!

Substancia data

Y no bin harta nos cu e argumento cu no tin of no tin suficiente material pa enseñansa, argumento cu UIH kier bin substancia cu un estudio cu ta data di 1996(!); pues, ignorando di e forma ey e realidad actual. Ta uza e argumento aki ya pa 200 aña caba, pa keda tene Papiamento pafo di scol. Cu mientrastanto tin masha hopi material desaroya y ta desaroyando keto bay, y cu riba e tereno aki Aruba cu Corsou ta colabora cu otro, aparentemente no ta informacion relevante pa UIH. Of nos mester conclui cu UIH su opinion ta cu Gobierno Hulandes no mester hinca placa den desaroyo di material educativo na Papiamento? Ademas, e argumento di falta di suficiente material na Papiamento ta conta mescos pa Hulandes, pasobra masha poco metodo Hulandes ta apto didacticamente y pedagogicamente pa enseñansa na e muchanan Boneriano. Cu un metodo fo'i Hulanda tambe lo ta apto pa Boneiro ta absolutamente fo'i sla! Un di e principionan didactico basico ta cu un mucha mester por reconoce su mes den e metodo. E mucha Boneriano lo no reconoce su mes den un texto cu ta trata cunucu di yerba berde, solo abou na horizonte, hagel, Ahmed of e canalnan di Amsterdam.

Studia lenga materno

Pa por duna les na un forma responsabel na Hulandes lo mester traha metodo special cu e realidad Boneriano como punto di salida. Ta pakico anto lo no por traha metodo mesora na Papiamento? Ta un derecho democratico – hasta un derecho fundamental – di mucha pa por studia den su lenga materno. Si bo kita un mucha su lenga materno, loke UIH ta propone, bo ta depriva e mucha di su desaroyo natural di lenga y pensamento. Pasobra, ta proba cientificamente cu siña den bo lenga materno semper ta e miho opcion! Segun e ponencia di UIH un alumno por papia si tocante su identidad na su propio lenga, pero su propio lenga no ta importante pa conocemento escolar. No, esey ta un cos di nivel mas halto, anto ta na Hulandes e mester ta! 200 aña di Hulandes como lenga di enseñansa a percura pa masha hopi daño den enseñansa: mucha cu ta keda sinta, dropout, mucha cu mester traha bou di nan nivel di inteligencia, frustracion, falta di autoestima, demotivacion, alienacion. Y tempo di e soeurnan y e frèrenan no tabata miho tampoco! Boso no a yega di tende con nan tabata selecta rigurosamente pa haya un porcentahe halto di graduado? Y ta cuanto mucha di cada cohort finalmente ta bay studia na Hulanda? UIH mester por sa cu e porcentahe ey ta masha abou, ni 10%. Ta tristo, pa tur e esfuerso ey cu ta hinca 'den Hulandes'? Of, por ta, ta esey ta e intencion, esta "brain drain" pa Boneiro y "brain gain" pa Hulanda?



Unico meta

Loke UIH ta propone no ta nada nobo, sino un baymento bek na y un continuacion di enseñansa na Hulandes cu como unico meta: siñamento di Hulandes pa 'talbes' bay studia na Hulanda. Pero hopi studiante awendia tambe ta scoge pa studia den nos region of na Merca.

E conseheronan cu ta scoge pa guia e proceso di enseñansa na Boneiro generalmente ta Neerlandista cu no tin niun sorto di atencion pa Papiamento, pa e simpel motibo cu nan no tin mucho conocemento di dje.

Pero, shonnan, aki ta trata di nos lenga materno, e lenga cu ta carga nos cultura y nos identidad, y tambe e lenga cu ta nos medio di pensamento y di expresion mas importante, cu te ainda no kier trata como un lenga digno y pleno. Trata di hala nos lenga un banda - un lenga cu, a pesar di tur sorto di opresion y di resistencia di parti di entidadnan oficial, a sa di proba su derecho di existencia - na fabor di un lenga cu despues di casi 400 aña na nos islanan ainda no a cria rais, ta rotundamente criminal. Esaki ta un forma di procede contra tur realidad linguistico di e comunidad aki. Considera esun lenga (Ingles) miho y mas importante cu e otro (Papiamento) ta data di tempo di couchi boulo di colonialismo Hulandes.

Nada contra Hulanda

Nos lo a pensa cu Hulanda, ministerio di enseñansa, cultura y ciencia di Hulanda y Union di Idioma Hulandes lo tabata mantene ideanan mas moderno y lo no a pone nan propio interes politico padilanti. Ademas, cada bes mas ta resulta cu e enseñansa na Hulandes aki, cu su orientacion forsa riba Hulanda, ta isola nos pueblonan fo'i nos region.

Ningun hende no por tin ningun sorto di obhecion contra Hulandes como materia, como lenga stranhero moderno, pero como unico lenga di instruccion, mientras cu na Boneiro e ta e lenga menos accesibel, no ta un decision logico ni obhetivo ni ampliamente acepta. Esaki ta un decision sin un debate previo profundo y esaki ta mustra claramente cu e Secretario di Estado di Enseñansa activamente ta colabora cu discriminacion contra Papiamento. Plataforma Union di Papiamento ta sali for di e punto di bista cu e decision aki no ta un decision definitivo.

Plataforma Union di Papiamento, den cua ta representa: Fundashon Akademia Papiamentu (Boneiro) Fundashon Dushi Papiamentu (Boneiro).Instituto Alsa Papiamentu (Corsou) Fundacion Lanta Papiamento (Aruba) Fundashon SPLIKA (Hulanda).❑

